

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



La inmigración judía alemana en Latinoamérica: Holocausto y exilio. A propósito de autoficciones en Günther Drexler, Fritz Kalmar y Egon Schwarz

Graciela Wamba Gaviña¹
IdIHCS UNLP – CONICET FaHCE)
Universidad Nacional de La Plata (UNLP)
gracielawamba@gmail.com

Resumen: El eje del análisis se centrará en la existencia de un hecho traumático fundacional, tanto de la historia contemporánea de Alemania como de Latinoamérica, que, en ambos casos, no pierde vigencia ni se fosiliza, sino que opera funcionalmente revitalizado aún para la memoria de generaciones alejadas tres grados del momento evocado en la memoria colectiva. Por otra parte el holocausto y el exilio generan un conflicto de identidad cultural cuando los dos mundos generan exclusión. La necesidad de integración social en el nuevo mundo y el pasado conflictivo que se silencia colisiona con la realidad política de ciertos países, manifestada en gobiernos militarizados o agrupaciones terroristas.

Palabras clave: Inmigración – Latinoamérica – Holocausto – Exilio – Autoficción

Abstract: The focus of the analysis will focus on the existence of a foundational traumatic event , both the contemporary history of Germany and Latin America , which in both cases will survive nor fossilize , but operates functionally revitalized even to the memory of generations three degrees away the time evoked in the collective memory . Moreover the holocaust and exile generate a conflict of cultural identity when the two worlds generate exclusion. The need for social integration into the new world and the troubled past that is muted collides with political reality in certain countries, manifested in militarized governments or terrorist groups

Keywords: Migration – Latin America – Holocaust – Exile – Auto fiction

¹ **Graciela Wamba Gaviña** Doctora en Letras, Profesora Ordinaria de Literatura Alemana y Capacitación en alemán y del Posgrado en Literatura Comparada en la Facultad de Humanidades y Ciencias de La Educación de la Universidad de La Plata, Argentina. Investigadora del Centro de Literaturas Comparadas Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS/CONICET) Miembro de instituciones nacionales e internacionales de Literatura Alemana y Literatura Comparada. Áreas de trabajo: novela alemana contemporánea, literatura de inmigración y exilio, posmemoria y holocausto en Latinoamérica.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



En la autobiografía y la memoria intelectual del exilio se recrea la historia y los orígenes de la diáspora desde una perspectiva local y se construyen los espacios transnacionales. La narrativa se constituye en un medio de afirmación, negociación y mediación dual de identidades culturales y políticas, así como en una fuente de reflexión crítica sobre la propia herencia cultural. Por otra parte el holocausto y el exilio generan un conflicto de identidad cultural cuando los dos mundos producen exclusión. Como parte del corpus seleccionado este trabajo se ocupara de Günther Drexler (2011) *Como el Uruguay no hay (no hay como llegar)*, Fritz Kalmar (2011) *Vivir entre dos mundos. Cuentos de añoranzas de judíos y otros exilados en Bolivia y Uruguay* y de Egon Schwarz (2012) *Años de vagabundeo forzado. Huyendo de Hitler a través de tres continentes*.

A partir de 1935 la mayoría de los judíos en Alemania tuvieron que abandonar Alemania y posteriormente otros países europeos. Toda posibilidad de visa o permiso se vio agotada en el momento en que los países soñados comenzaron a limitar o decididamente cerrar todo permiso de radicación (caso de Estados Unidos, Canadá, Argentina, Chile)

El conocimiento de los exilados con respecto al lenguaje, la geografía o la cultura del país al que intentaban dirigirse generalmente se producía en el barco que los transportaba. El hecho de que la emigración se produjera simplemente para salvar sus vidas convertía al proceso de integración a la otra cultura en un hecho secundario y aleatorio. Hablar en esas circunstancias de shock cultural pareciera problemático ya que su propia cultura los había perseguido, les había quitado todos sus bienes e identidad.

Nosotros pertenecíamos a la penúltima o antepenúltima ola emigratoria, y teníamos que estar contentos de haber salvado el pellejo, más allá de que ahora nos encontráramos en los Andes, en una situación no demasiado cómoda. Después de nuestra salida sólo fue posible emigrar a Shanghai... (Schwarz *Años* 129)

Las circunstancias de una emigración forzada en el caso de los judíos de habla alemana los llevaba a convertirse en inmigrantes sin ninguna preparación para

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



la vida que los esperaba, no tanto en Argentina, Chile o Uruguay, donde ya había organizaciones de una comunidad judía residente sino en países como Bolivia.

Pues muy pronto después, en febrero de 1939, mi padre regresó emocionado de una de sus frecuentes visitas a la asociación de ayuda, gesticulando y mostrándonos ya en la puerta nuestros pasaportes. Habían regresado de París. En cada uno lucía, en una de las primeras páginas arriba a la izquierda, como aún me acuerdo con precisión una impresionante visa para entrar a Bolivia. Bolivia... ¿Dónde estaba Bolivia? (Schwarz *Años* 106)

Egon Schwarz, austríaco, con pasaporte alemán rumbo a Bolivia

El germanista Egon Schwarz presentó en ocasión del encuentro de ALEG (Asociación Latinoamericana de Estudios Germánicos) en Guadalajara 2010 su libro *Años de vagabundeo forzado. Huyendo de Hitler a través de tres continentes*. En una huída novelesca Schwarz escapó con sus padres de Viena a Eslovaquia, a un campamento de refugiados judíos en un territorio neutral no definido jurídicamente entre Eslovaquia y Hungría. Luego llegó a Praga y de allí a Bolivia, Chile Ecuador hasta finalmente terminar en EEUU. Sobrevivió en su adolescencia trabajando de electricista, de secretario privado de un científico andinista boliviano, de vendedor de camisas, de vendedor ambulante, vigilante nocturno, químico, mensajero, peletero y de contador en una compañía ecuatoriana de bananas. Terminó sus estudios secundarios con esfuerzo, consiguió presentarse para una beca en una universidad y milagrosamente logra un puesto de profesor de alemán en una institución cercana a una universidad donde lo aceptan apostando a sus condiciones y mérito.

Entre los indígenas y los europeos se abría, insuperable, un abismo cultural de varias eras, condicionado, por cierto, no solo lingüísticamente, y que excluía cualquier vida en común que no fuera superficial. Pero incluso de la escasa clase media de las pocas ciudades, que sociológicamente les era más cercana, los recién llegados se vieron separados por unos límites casi infranqueables: el catolicismo profundamente arraigado en la burguesía boliviana, las costumbres y los valores impregnados aun totalmente por el pasado

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



colonial, el carácter marcadamente centrado en la familia que caracteriza la cultura española, la barrera del idioma jamás del todo superada y, desde ambas partes, una desconfianza prácticamente insuperable. (Schwarz *Años*125)

El caso de la familia berlinesa que se radica en Oruro, Bolivia. Günther Drexler

Drexler, como reconocido médico uruguayo, padre a su vez de médicos dedicados a la música como Daniel y Jorge Drexler escribió desde su identidad rioplatense la autoficción de su viaje como niño desde Berlín con su familia. Su caso es más interesante aún porque narra las vicisitudes de un grupo familiar numeroso que va abandonando el territorio alemán con cierta demora. Pertenece a una familia de judíos berlineses de clase media alta que, como tantos otros, no aceptaron las amenazas del Nacionalsocialismo para abandonar el país hasta que las circunstancias de la emigración se hicieron trágicas.

Drexler fue testigo y víctima, junto con su numerosa familia, de las políticas migratorias de los países latinoamericanos como Chile, Argentina y Uruguay que negaron la entrada al país a inmigrantes judíos a partir de 1939. El centro del escándalo se originaba por el otorgamiento irregular de visas por parte de los cónsules latinoamericanos, entre otros, en capitales europeas. Su familia llegó al puerto de Arica, Chile en 1939 sin papeles ni permiso para permanecer en Chile pero pudiendo entrar a Bolivia.

Luego de la declaración de guerra a Alemania en el 43 su grupo familiar de emigrados fue acusado en Bolivia de espionaje y de reuniones secretas con peligro real de fusilamiento.

Luego de varias peripecias pudimos, finalmente, en 1945 “infiltrarnos” en el Uruguay. (...) De manera que viajamos como turistas y, cuando terminó la vigencia del permiso de tres meses, nos quedamos. (Drexler *Como el* 129)

Viena 1973 Berlin 1976 Israel 1979 Berlin 1995

Nacido en Berlín, expulsado a Bolivia, ilegal en el Uruguay, tardé muchos años en entender cuál era mi lugar en el mundo. Hubo

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



intentos en Austria, posibilidades ciertas de volver a Alemania en un cargo de Jefatura de servicio en el Hospital Virchow de Berlín, ofrecido en bandeja. Por otra parte nos recibieron con amor en Israel, donde rápidamente fue aceptado mi título de especialista. ...pero volvimos (Drexler *Como el 318*)

El destino de emigrado le juega otra buena pasada cuando estando en Austria se produce el golpe de estado en Uruguay. Allanamientos, inseguridad, persecución laboral, miedo a ser citado, reproducen la paranoia de la vida familiar en Alemania. Su situación de observado en el gobierno militar uruguayo lo obligan a pensar en emigrar a Alemania en el momento que recibe una beca en 1976 para perfeccionarse en Berlín Occidental.

Fritz Kalmar, Viena/La Paz/Montevideo

Jurista austríaco que emigra en 1938, llega en 1939, pasando por distintos puntos de Perú, a Bolivia. Trabaja, entre múltiples ocupaciones, en una emisora anglo germana en La Paz con el fin de informar acerca de la guerra desde la perspectiva opuesta al Eje. En 1941 es cofundador de la [Federación de Austríacos Libres](#) de la cual fue Presidente en 1942. Se desempeña como actor, cofunda un grupo de teatro y escribe para ellos. Se casa con una de las actrices con la que emigra a Montevideo por motivos de salud. Desde finales de los 50 trabaja como corresponsal sudamericano de [FAZ](#), [NZZ](#), [Die Presse](#) y [ORF](#). Desde 1990 fue cónsul general honorario en Uruguay por Austria. Durante los años 1973 y 1985 en Uruguay ayudó como diplomático a perseguidos políticos, algunos de los cuales alojó en su casa incluso, y colaboró con *Amnesty International* para ubicar ciudadanos desaparecidos. En su obra de teatro "*Im Schatten des Turmes*" estrenada en 1977 en el *Volkstheater* de Viena se pronunció contra la violencia de movimientos revolucionarios como Tupamaros en Uruguay y el Ejército Rojo en Alemania. En 2002 recibió junto con Alfredo Bauer el Premio Literario Theodor Kramer de escritura en la resistencia y el exilio.

En sus relatos se muestran todo tipo de reacciones ante la situación de exilio a través de personajes supuestamente reales que conoció en su vida

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



americana. Tenemos por un lado el emigrado Reinhold Specht que nunca aprende bien la lengua en el relato “¡Ay,caramba!”. Sólo logra dominar 37 palabras en castellano con total seguridad, la mayoría de ellas exclamaciones. Una vez vuelto a su terruño alemán terminada la guerra, sus antiguos camaradas del club de bolos lo admiran por habla español tras su estadía en Latinoamérica. En “*Traducción de sentimientos*” una sombrerera austríaca sobrevive en su adaptación a Bolivia y posteriormente a Uruguay traduciendo a su terruño todo lo que veía:

Les voy a decir una cosa –habló Finnerl, por fin- la verdad, Austria es maravillosa, tremenda, de verdad, no hay nada más lindo en todo el mundo. Pero es tan extraña. No, miren, aquí tengo mi departamento, igual de bonito que cualquiera en Viena, y enfrente, el Río de la Plata, que es pues como el Danubio. (...) Y aquí me siento, además...como en casa. (Kalmar *Vivir* 24)

La construcción del imaginario social judío

“Ocuparse de la construcción del imaginario social judío desde la perspectiva subalterna de la historia de los márgenes del mundo y dentro del contexto de las historias compartidas demanda la reconstrucción de las prácticas de supervivencia y suplementariedad de grupos marginados y discriminados” (Zapata Galindo 41)

A través de las autoficciones y de la memoria intelectual se reinventa la historia y los orígenes de la diáspora desde una perspectiva local y se construyen los espacios transnacionales. La afirmación, negociación y mediación dual de identidades culturales y políticas en estos ejemplos, y otros tantos que conforman el corpus, aportan una valiosa reflexión crítica frente a la herencia cultural de los países latinoamericanos.

Bibliografía

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Carreras, Sandra (Hrsg.) *Der Nationalsozialismus und Lateinamerika. Institutionen.Repräsentationen . Wissenskonstrukte II Berlin: Ibero-Online.de / Heft 3, II, 2005 Web (21.04/2014)*

Dujovne, Alejandro. *Una historia del libro judío*. La cultura judía a través de sus editores, librerías, traductores, imprentas y bibliotecas. Buenos Aires: Siglo XXI, 2014.

Facal Santiago Silvia, *Emigrantes y exiliados judíos en Uruguay*. HAOL, Núm. 2 (2003) 45-57 Web (21.04/2014)

-----, *Recorriendo el largo camino de la integración: los judíos alemanes en Uruguay, Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM 12 (2006) Web (21.04.2014)*

Friedmann, Germán, *Alemanes antinazis en la Argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.

Kroch, Ernesto, *Patria en exilio Exilio en patria. Recuerdos de Europa y Latinoamérica*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental: 2011.

Levin, Elena, *Historias de una emigración (1933-1939) Alemanes judíos en la Argentina*. Buenos Aires: Lumiere, 2006.

Montoya, Miriam Rocío, *Perfumes de Cartago de Teresa Porzecanski: La recuperación de la identidad judío-sefardí a través de la experiencia femenina. Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios, Vol5-Nº1 (2007) Web 21/04/2014*.

Porzecanski, Teresa. *La vida empezó acá. Inmigrantes judíos al Uruguay*. Historias de vida y perspectiva antropológica de la conformación de la comunidad judía uruguaya, contrastes culturales y procesos de enculturación. Montevideo: Linardi & Risso, 2005.

Sarramone, Alberto, *Alemanes en la Argentina. Inmigración, refugiados judíos y nazis con Perón*. Buenos Aires: Ediciones B, 2011

Schiller, Margrit. *Exilio, Exilio y Desexilio. Mi experiencia en Cuba y Uruguay*. Montevideo: Letraeña, 2012.

Schwarcz, Alfredo José, *Y a pesar de todo... Los judíos de habla alemana en la Argentina*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano: 1991.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Teichmann Isidoro, *El privilegio de vivir. Memorias de un sobreviviente de la Segunda Guerra Mundial*. Introducción de Mariano Plotkin y Patricio Geli. Buenos Aires: Lumiere, 2007.

Wegner, Sonja, *Zuflucht in einem fremden Land. Exil in Uruguay 1933-1945*. Berlin: Assoziation A, 2013.